

# Extramuros

Revista Internacional  
de poesía.  
No. 5  
Puerta norte de Chile  
Abril—1984



José Martínez Fernández—Arturo Volantines—Mayo Muñoz—Florencio Faúndez—Guillermo Ross Murray—Carlos Amador Marchant—Iván Villalobos Kirmayr—Ramón Seguel Vorpahl—Juvenal Ayala—Marta Milesi—Jorge Paniagua—Walter Rojas.

## EXTRAMUROS - POESIA

"Una revista que abre sus puertas a los poetas y escritores del norte chileno".

*Cualquier sugerencia o posible inquietud hacia nuestra labor, bájala saber a la dirección postal de esta revista literaria.*

*La poesía  
toma fuerza  
en*

*E*

*X*

*T*

*R*

*A*

*M*

*U*

*R*

*O*

*S*

*Nuestra Labor  
se extiende ahora  
a países  
de americanalatina  
y parte  
de Europa.*

## DE NUESTRA LABOR

*En enero del año 1983, surgió el primer número de nuestra revista. Cuatro ediciones se lograron sacar en el transcurso de ese año. Todas, por cierto, en escala ascendente: más exponentes, más bojas, etc.*

*Pensamos que de una revista que surgió con la idea de aunar a todos los poetas de la zona norte, sorprendieron los contactos con todo el país y el extranjero. Todo creció en forma rápida. Nos sentimos contentos y orgullosos.*

*En esta edición número cinco, queremos manifestar nuestros agradecimientos a todos quienes nos apoyan en nuestra ciudad. Así como lo han hecho cinco o seis empresas, pensamos que si esto aumenta, las posibilidades de Extramuros-Poesía serían mayores. Esto se entenderá poco a poco.*

*En el presente número no citaremos todos los intercambios con el país y el extranjero, ya que la publicación entró a imprenta en periodo de vacaciones universitarias (dirección postal Universidad de Tarapacá-Arica). Todas las correspondencias no citadas serán dadas a conocer en Extramuros número 6.*

*Esperando comprensión, nuestra mano para ustedes y un abrazo muy grande.*

**EL DIRECTOR**

# JOSE MARTINEZ FERNANDEZ

## EN LA GRAN CIUDAD

Te conozco ahora.

Sandra, Claudia o qué.

Qué importancia

tiene como te llames,

si después no tomaremos

el mismo tranvía.

*JOSE MARTINEZ FERNANDEZ. Nació en Arica el año 1949. Es autor de cinco libros de poesía. Amplia es su labor como difusor cultural. Es director de la revista "Palabra Escrita". En la actualidad radica en Santiago - Chile.  
(Poeta de Extramuros).*

# ARTURO VOLANTINES

## BULL - DOG

La camanchaca parpadea  
las ventanas de la aldea.

Y un perro  
jugando al yo-yo  
se acurruga en mis murallas.  
Y gime. Y se sacude  
la lloriznada piel de su abandono,  
entonces, todo su cuerpo tiembla:  
el frío penetra por su infancia,  
y su colchón respira envejecido  
por la agobiada caminata de su hambre.

Sus ojos  
son dos lágrimas  
golpeando el cerebro,  
porque este perro  
es la mano estirada de un niño.

## EL CIUDADANO DE PAPEL

Este baúl suele  
traernos tanta alquimia:  
Alicia viene con su Capa Roja,  
con su Principito, con sus Siete Enanos  
rescatando nuestro bosque,  
pero, también, sufre  
los azotes de los cuervos.

Se rechaza por abrigar  
putas y poetas, se acusa de  
ser testimonio de cadenas y cadáveres,  
se crucifica por defenser desnudos y domados.

Pero resucitará,  
porque rechazar, acusar  
y crucificar a este ciudadano  
es destrozar el ojo cuando  
regresa el Arco-Iris.

ARTURO VOLANTINES. Nació en 1955. Su obra se encuentra repartida en diversas revistas de Chile. Ha ganado diversos premios de poesía. Prepara su primer libro llamado "La tierra del bombo". Radica en La Serena. (Poeta de Extramuros)

# MAYO MUÑOZ

## ROSA DE FUEGO

En nuestro territorio  
tenemos encendida  
aún la rosa  
y juramos  
que ni siquiera  
la mordedura del hambre  
ni los húmedos ladrillos  
podrán tapiarla para siempre  
en el foso del silencio.

## QUIEN ES?

¿Quién se esconde  
tras anteojos oscuros  
y derriba mi puerta  
en la alta noche  
De qué se nos acusa ahora  
si ya no tenemos heredad,  
De qué?, si de a poco el dolor  
lo fue anegando todo.

¡Ah, pero en nuestra miseria  
no permitiremos insolencias.  
No estamos afiliados al partido.  
Sólo somos partidarios  
de la vida y la alegría  
y no podrán acallarnos  
a menos que

*MAYO MUÑOZ. Nació el año 1951 en Illapel. Es autor de "Alambra-das Rotas", libro de poesía con prólogo de Andrés Sabella. Ha recibido diversos premios de poesía. En la actualidad radica en Arica. (Poeta de Extramuros).*

# FLORENCIO FAUNDEZ SAAVEDRA

## PROYECTO

Y para que de una vez  
seamos felices.  
Poblaremos  
después de que pase todo;  
Esta tierra  
de perros y gatos  
Este aire  
de halcones y perdices  
Este mar  
de tiburones y sardinas  
Muchos.  
Para que nadie  
pueda lograr entenderse  
y tengamos que reunirnos  
a firmar la Paz  
Duradera.

## ES TODO

Para comprenderte  
Al fin.  
Dejé que mi cabellera  
se fuese secando lentamente  
Al sol.  
Que el viento con tierra partida  
levantada groseramente  
me diera de frente  
en el rostro  
en mis manos  
en mi garganta  
Sacudiera entero  
Todo.  
Y ni aun así,  
podré llamarte a viva voz  
por tu nombre  
el tuyo, verdadero  
cuando te vea  
picando  
removiendo  
despedazando  
el hielo  
de este tardío mundo.

*FLORENCIO FAUNDEZ SAAVEDRA. Nació en Iquique el año 1947.  
Su obra se encuentra repartida en diversas revistas del país.  
(Poeta de Extramuros).*

# GUILLERMO ROSS MURRAY

## NEVENKA

Después de la muerte,  
nada más indócil que tus ojos  
— dos legiones de flechas y de rosas —  
demasiado irrefutables  
para que aniquilados sean  
por este rapaz, imprevisible olvido.

## AJEDREZ DEL TERCER MUNDO

en memoria de ROQUE DALTON, poeta salvadoreño

La ventana en el rostro.  
Peón confiado en campo verde  
y... ide subito!  
                          vasallo negro, esbirro negro, general  
lóbrego.

Tenebroso avance de intereses rubios  
con armas negras: entre alevosía  
y odio,  
                          ¡enroque!  
y perseguidos somos por rojas carreteras y por  
montañas.

El país tajado  
Algunos peones desaparecen.  
Caballos negros fusilan a torre  
roja

                          durante el año 75 del siglo veinte después de cristo:  
¡Desolación en la Taberna  
                          y otros lugares!

Pero,  
                          nuestro juego seguirá sin pausa.  
Hasta que todo el tablero cante,  
el turno, triunfal,  
                          del ofendido.

*GUILLERMO ROSS MURRAY. Iquique. Poeta de larga trayectoria en la poesía. Tenemos el orgullo de incorporarlo a nuestras filas. (Poeta de Extramuros)*

## NARRATIVA

### PALABRAS A MI MISMO

Por: RAMON SEGUEL VORPAHL

Eventualmente me acuerdo de mí. La mayoría de las veces no estoy en mí. Multitud de ideas se me vienen, en violenta, incontrolable avalancha. Ideas asociadas, entrelazadas unas con otras me llevan lejos de mí. A veces, vago entre la neblina, por la orilla de un río profundo, a veces reposo en los brazos de un pseudoamor, viajo por el espacio sideral escuchando el "Adagio" de Albinoni; recuerdo, sin desearlo, las cuatro reglas del Método de Descartes, un axioma geométrico, el seminario de mis horas infantiles o llega a mi oído interno la lejana resonancia de la voz amada. El archivo memorístico siempre está abierto, las tarjetas vuelan. Y aunque es un imposible matafísico pensar en dos cosas a la vez, me esfuerzo y trato de recordarme de mí mismo. Pero como siempre, en la mecánica del esfuerzo quedo atrapado, como mosca en una telaraña. No estoy. Simplemente no estoy. Miro la mariposa del techo, por la ventana veo los techos vecinos, mis libros, el desparramo de chucherías sobre el escritorio, escucho el clic-clac de la máquina de escribir, mis dedos que martillan las teclas, y... nada más. Ni siquiera poseo eso que llaman "conciencia" de mi existencia física. No me siento. Hago un esfuerzo. Trato de sentir la planta de mis pies, empujándolos contra el piso. Entonces, todo lo demás desaparece; se esfuman mis manos, la máquina, el escritorio, la ventana, el techo y su mariposa, la habitación, la ciudad, el universo. Y aparece, tenue. Poco a poco, se hace perceptible la sensación física de mis pies. En ese momento soy un par de pies a la deriva cósmica. Yo, me devanezco, reducido a Nada, o sea al no-ser, paseo invisible, sin control por mundos irreales. No tengo control sobre mí. No poseo ese estado especial de conciencia, en los que uno se dice asombrado, estuporoso: ¡qué diablos estoy haciendo aquí!. Conciencia del entorno, del mundo circundante inmediato con su auténtica realidad, y en el mismo instante, conciencia de mí mismo, de Ser que existe en el universo. Esa doble atención, "hacia afuera y hacia adentro", sincrónica, puntual, me es incontrolable. Soy una máquina. Un engranaje más, del automatismo urbano. Por el poder de mi voluntad no puedo hacerlo. Eventualmente sí. Se escapa la vida de mí. Pasa lejos, como un río caudaloso, y yo, en la orilla voy quedando rezagado. No puedo seguir su ritmo profundo y zigzagueante. Hasta esas llamadas por la lógica, "certezas subjetivas", se evanescen entre la niebla de las contingencias exteriores. Yo amo, pero, ¿y si no me aman?. Mi amor es impotente, es una lástima. A veces creo tener aciertos. Cuan-

do observo el mar, y me digo: ese es el mar. O dado dos catetos de un triángulo, calculo la hipotenusa. Lo peor de todo es, que ese torrente de ideas se exterioriza. Salen desbocadas a la luz, en busca de significación, de aprobación, de respuesta, de comprensión. Y pasa que, a veces soy feliz, otras, ipobre de mí!. Impulsos, tendencias, hábitos, emociones incontroladas. A menudo ni siquiera me percato que esto ocurre. Más tarde, me doy cuenta que he actuado ciegamente, sin siquiera pensar. Comandado por alguna emoción he ordenado o desordenado mi vida. Y yo que creo firmemente en la Voluntad de poderío, desespero en medio de las contradicciones, al darme cuenta que no puedo contar conmigo. Soy un millón, ¿cómo pretender ser uno mismo?. Eventualmente, sí, me recuerdo de mí mismo. De vez en cuando sí, regreso a mí. Y esto ocurre cuando abandono el ensueño, cuando el torrente de la imaginación se ensancha, formando un remanso. En la calma de la contemplación. Después de verificar mi desarmonía interna. O, cuando aparece tu rostro en alguna calle. Y aunque caminas dormida; en tus ojos me veo reflejado y todo se estremece dentro de mí, y despierto de mi sueño. Tus ojos, tu presencia es como un despertador eufónico, una voz dulce que me llama a la unidad, que me pone en estado de alerta. Y mi atención se dobla. Te veo, íntegra, tal como eres; así te he aceptado. ¡Lástima que tú no hayas aceptado mi no aceptación!. También me veo a mí mismo, alguien que trata de intervenir en su propio destino, que lucha contra su temperamento para esculpirse, con esfuerzo y perseverancia, una personalidad superior. Y los veo, juntos de la mano, saltando sobre el río. Olvido y hasta no siento tu mortificante heredad. Una arritmia crónica, docenas de alveólos rotos y una angina que me sigue a perpetuidad. Y para qué hablar del alma. ¡Ah! cuando te veo, mis sentimientos se matizan, mis pensamientos se ordenan en busca de algún plan original... sólo mis pies me traicionan. Y me llevan otra vez lejos de mí. Como ven, eventualmente me acuerdo de mí mismo.

*RAMON SEGUEL VORPAHL. Nació en Pucón el año 1954. Ha sido ganador de diversas menciones en concursos de cuentos del país. En la actualidad radica en Arica.*

*(De Extramuros)*

### Lo Malo

Lo malo de ella son sus hijas.  
Yo las conocí cuando ya eran grandes.  
Una es amiga de las fiestas  
y la otra vive un mundo irreal  
Jamás han sabido  
que el pan  
para comerlo  
hay que fabricarlo. Jamás  
han amado las cosas importantes de la vida.  
Yo no converso con ellas. Me duele  
el mundo que viven.  
Podrá el hombre vivir  
su crisis más grande  
y ellas mascan chicle  
y beben COCA-COLA.  
Podrá la vida  
transformarse en destrucción  
y ellas hablan  
del cantante de moda  
y de las discotecas de ruidos selváticos.  
Jamás he entendido sus vidas.  
Jamás he puesto atención a sus rumores en el aire.  
Jamás he visto que el espíritu  
resbale entre sus sienes.

Y el Sol camina por sus rodillas.  
Y la vida —como siempre— sigue su rumbo.

### Disparo

Hay un disparo en la quietud del desierto.  
Alguien cae.  
De repente surge el escándalo.  
Hay piernas que escapan y se esconden tras los años.  
Y, luego,  
en los medios  
no se comenta nada  
nada.

*CARLOS AMADOR MARCHANT. Nació en Iquique el año 1955. Es autor de dos opúsculos y tres libros de poesía. Radica en Arica.*

# IVAN VILLALOBOS KIRMAYR

## QUIERO AYUDARTE

Penetro faroles a la tierra  
para aclarar tu insomnio  
inevitable infierno,  
los oscuros callejones de tu muerte.  
Levanto piedras del subsuelo  
para hallar la costrita  
que explique tus cicatrices.  
No hay venganza en mis manos  
quiero ayudarte  
y sigues abofeteando  
mi cara.

## EL TURNO

Trata de retener la sangre,  
no abras la herida a la tierra  
que de claridad sangrienta  
ya se está quemando el cielo.  
Inténtalo por la copa genética  
que viertes en el suelo:  
tus carnes próximas palabras.  
Es tu turno y caen flores  
no te engañes con formas  
colores raros aromas;  
una biblioteca oscuridad  
tapiza tus sienes,  
una lámpara rota  
puede absorber tu dolor  
y teñir tu esperanza seminal.  
Ahí vienen, recuerda tu sangre...  
—No hay herida bajo el cinto?  
Caes, ya caes,  
hemos vuelto a ser vencidos.

*IVAN VILLALOBOS KIRMAYR. Nació en Santiago el año 1960. Su obra es inédita. En la actualidad se desempeña como ceramista en el Poblado Artesanal de Arica.  
(Poeta de Extramuros)*

# JUVENAL AYALA

## Trashumancia

Nocheambulo  
Como un mundo vago  
Mudo  
Comiéndose los mocos

—Ya está bueno de leseras—

Aunque el mal inicio  
No me corresponde  
Eso de “El arroz con leche  
me quiero casar...”

Es lo más tierno que  
nos está quedando.

## Pacifismo

Por esa  
Cuestión  
De la paz  
Dan ganas  
De pegarle  
A medio mundo.

*JUVENAL AYALA. Nació en Iquique el año 1959. Tenemos plena confianza en el camino poético de Ayala. Su obra es inédita. Todas sus producciones serán dadas a conocer en EXTRAMUROS-Poesía. Radica en Iquique. (Poeta de Extramuros).*

## POETISA INVITADA DEL EXTRANJERO

### MARTA MILESI

#### Una cita

en una bocacalle  
sobre la vereda  
una mujer espera

en tanto la gente  
transita a su lado  
indiferente

los ojos van  
de un punto a otro  
de la calle  
y el tiempo  
rie sin cesar

de pronto  
una silueta apurada  
la alcanza  
y los ojos quedan quietos

el tiempo cómplice  
detiene su marcha.

#### Pájaros

hay un aletoe  
de gorrión inquieto  
en el hueco  
de mi alma,  
esperando  
el milagro cotidiano  
que se descuelga  
de la luna  
cada vez  
que me amas

*MARTA MILESI. Argentina. Ha publicado: "Yo...la ciudad" (teatro); "Espacios" (Poemas); "Fue una vez en Belén" (Prosa); "Ronnie y otros" (cuentos); "Imágenes" (poemas); "Otoño en la ciudad" (poemas); "Poemas casi crueles" (Poemas) y otros. Es directora de la revista "La rosa blanca". Radica en Buenos Aires-Argentina.*

## LA CASA DE LOS ESPIRITUS

Por: Jorge E. Paniagua

La Isabel Allende ha trazado, con mágico acierto, una novela que la ha incorporado a lo más granado de la narrativa hispanoamericana. A los nombres de José Donoso; Jorge Edwards y otros, se agrega ahora el nombre de esta chilena en el exilio.

La Casa de los Espíritus es la historia de la familia Trueba; de Esteban Trueba, de sus derrotas y grandezas. Pero hay más que eso. Isabel Allende ha querido pincelar la evolución social y política de nuestro país. Difícil tarea que la autora ha sabido sortear con habilidoso manejo del lenguaje. Sin embargo, la pesada herencia de un García Márquez; un Vargas Llosa, etc., le penan a ratos, alimentando su narrativa y haciendo de la obra una suerte de ejercicio inconsciente.

Ciertos pasajes, de marcada irreverencia nos recuerda a Carlos Fuentes (*Terra Nostra*; 1975) en su actitud desacralizadora; verbigracia: "El único favorecido con el luto era el patrono de la Iglesia, San Sebastián, porque en Semana Santa le ahorraba a los fieles el espectáculo de su cuerpo torcido en una postura indecente, atravesado por media docena de flechas, chorreando sangre y lágrimas, como un homosexual sufriente..." (p.10)

Algunos rasgos García Marquianos aparecen demasiados marcados. Si en "El Otoño del Patriarca", Bendición Alvarado se pudre lentamente; en esta obra, la madre de Esteban Trueba también padece de una enfermedad similar: "Esteban quitó la colcha de damasco deshilachada y vio las piernas de su madre. Eran dos columnas amoratadas, elefantiásicas, cubiertas de llagas donde las larvas de moscas y los gusanos hacían nidos y cavaban túneles, dos piernas pudriendose en vida, con unos pies descomunales de un pálido color azul, sin uñas en los dedos, reventándose en su propia pus, en la sangre negra, en la fauna abominable que se alimentaba de su carne, madre, por Dios, de mi carne..." (p.82). Lo mágico y misterioso que se oculta en hispanoamérica no parece agotarse en esta obra: "Nívea supo que no era de este mundo aún antes que naciera, porque la vio en sueños, por eso no le sorprendió que la comadrona diera un grito al verla. Al nacer, Rosa era blanca, lisa, sin arrugas, como una muñeca de loza, con el cabello verde y los ojos amarillos, la criatura más hermosa que había nacido en la tierra desde los tiempos del pecado original, como dijo la comadrona santiguándose..." (p.12)

Se atisba una concepción cíclica de la historia, refrendada tal vez por el método de terminar la novela con las frases con las cuales se abre la narración. El siguiente pasaje puede servir para reafirmar este hecho: "El día en que mi abuelo volteó entre los matorrales del río a su abuela (*Pancha García*) agregó otro eslabón a una cadena de hechos que debían cumplirse. Después el nieto de la mujer violada repite el gesto con la nieta del violador y dentro de cuarenta años, tal vez, mi nieto tumbe entre las matas del río a la suya y así, por los siglos venideros, en una historia inacabable de dolor, de sangre y de amor. (p.379)

También la Isabel Allende ha alimentado su novela con rasgos autobiográficos de Fellini: "Años más tarde, los mellizos terminaron de hacerse hombres escapando del colegio para meterse en el sitio baldío del basural, donde cambiaban los cubiertos de plata de su madre por unos minutos de amor prohibido con una mujerona immense que podía acunárlas a los dos en sus pechos de vaca hoiandesa, ahogarlos a los dos con sus muslos de elefante y elevarlos a los dos a la gloria con la cavidad oscura, jugosa caliente de su sexo. (p. 118)

En el plano estrictamente literario, creemos, que la parte más débil de esta novela se desborda en el intento de trazar los últimos años de nuestra evolución político económica-social. Después de agotar las últimas letras de esta obra escrita en el exilio, nos queda un gusto a Chile y a su historia; y lo más importante: el saber que la Isabel Allende se ha re-encontrado con las letras, para gozo de la literatura hispanoamericana.

*JORGE PANIAGUA. Nació en Iquique el año 1954. Es profesor de Historia y Geografía. Sus artículos se encuentran repartidos en Diarios de la primera región de Chile. Radica en Arica.  
(De extramuros).*

# WALTER ROJAS

## HAY VACANTES

En la tierra del sol naciente

Hay 36 vacantes para cualquier

ciudadano

con carnet al día y sin importar edad ni sexo

que deseen convertirse en alegres árboles

nortinos.

*WALTER ROJAS. Nació en Tocopilla en 1958. Su obra se encuentra repartida en diversas revistas. Es autor de "Corceles Verdes" (1983). Radica en Arica.*

# OJO LITERARIO

*Verán circular en esta página a diversos poetas y poetisas con inquietudes en la palabra escrita. Poco a poco, y por cierto, de acuerdo a sus condiciones, irán incorporándose como escritores estables de Extramuros - Poesía.*

## Mientras soy

Juan Carlos Mamani

1961. Putre. Provincia de Parinacota.

Mientras las piedras lamen más la tierra;  
mientras los árboles se enraizan sin saciarse;  
mientras las gaviotas se fusionan con las nubes;  
mientras las olas se abrazan más al océano;

Soy aliento desnudo  
comiendo, vistiendo, bebiendo,  
la fugacidad siglo veinte;

Sin estómago poliédrico,  
sin cuerpo de su talla,  
sin cáliz que resista su rapidez.

## Situaciones

Priscilla Marinkovic (Iquique)

No puedo hilvanar mi  
pensamiento  
y                       cuando llegan a mí  
imágenes  
de gentes que tienen el alma  
podrida, siento asco, y rabia  
                         corro  
al espejo de mi alma torturada  
por ese barro que vio.

## INTERCAMBIOS CORRESPONDIENTES A ESTA EDICIÓN

- "Poemas casi crueles (1983), libro de Marta Milesi. Buenos Aires-Argentina
- "Alba de América" (1982), interesante revista literaria publicada por el Instituto Literario y Cultural Hispánico. Presidenta-Fundadora: Juana Alcira Arancibia. California-Estados Unidos de America.
- "Pliego de Murmulios", hojas de poesía Nros. 18 y 19, primavera 1984. Director Juan Luis Pla Benito. Barcelona-España.
- "Taller por Correspondencia Presenta", revista literaria editada en Francia. Director: Juan Samuel. Agradecemos este envío desde Paris.
- La Universidad de Magallanes nos envió su cuaderno poético Nro. 1 con el concurso regional de poesía Pablo Neruda. Punta Arenas, Julio 1983.
- "Ko-Eyú" Septiembre - Octubre 1983. Director: Joel Atilio Cazal. Revista No. 32. Caracas - Venezuela.
- "Hojas sueltas", revista literaria Nros. 12 y 13, enero 1984. Director: Eduardo Cruz Vasquez. Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco. México.
- "Hojas de Guanacaste" Nro. 9, revista literaria publicada en San José de Costa Rica. Director: Miguel Fajardo.
- "Revista del Círculo" Nro. 26 (diciembre 1983). Directora: Lucía Lezaeta. Quillota-Chile.
- "La gota Pura" Nro. 9 (diciembre 1983). Director: Ramón Díaz Eterovic y Leonora Vicuña.
- "Canticos Solares" 1983. Libro de poemas de Miguel Fajardo. Antofagasta - Chile.
- Carta del Grupo Literario "Terra Nostra" desde San José de Costa Rica. Enero 1984. Agradecemos sus conceptos.
- "Paisaje" (1983), libro de poesía de Carlos Piccioni. Ediciones la Cachimba. Rosario-Argentina.
- "América Joven" Nro. 34, Director: Rigoberto Heinsohn Huala. Nederland-Holanda.
- "Informativo literario cultural" Nro. 2, Sociedad de Escritores de Nuble. Octubre - noviembre 1983. Director: Jaime Salgado. Chillán-Chile.
- "El Sumo-Zumo" No. 29. Director: Arturo Arcángel, Bogotá-Colombia.

## AUSPICIAN ESTA REVISTA

---

Nuestros agradecimientos a la familia:

VASQUEZ - BENITT - BENITT - CHAVIEL  
por su valiosa colaboración a la cultura

---

JARMAN - Zapatos. Los mejores zapatos los encontrará en JARMAN.

Dirija sus pasos a:

21 de mayo 485.

Casilla 1275, Teléfono 32170 - Arica.

---

### *Instituto PUKARA*

*Instituto de Capacitación, Estudios y Servicios de Ingeniería Dependiente  
de INECOM INGENIEROS LTDA.*

*"Presencia y Prestigio en la Primera Región"  
Bolognesi 347 - Arica*

---

**EXTRAMUROS:** Poesía Internacional — Puerta Norte de Chile

**Director:** CARLOS AMADOR MARCHANT

**Coordinador:** Florencio Faúndez

**Gráfica:** Mayo Muñoz

**Colaboración:** Priscilla Marinkovic

**Dirección Postal:** 18 de septiembre 2222—Arica